

POP IN THE CITY

PORTO

1^{ER} RAID URBAIN FÉMININ

CITY
GUIDE

13 SEPTEMBRE 2014





POP IN THE CITY

PORTO

PREMIER RAID
URBAIN FÉMININ

—
13 SEPTEMBRE 2014

6
PRATIQUE

7
ARCHITECTURE

8
LES QUARTIERS

10
LE BACALHAU

12
SÉLECTION ALMOÇO

14
DESIGN

C'est quoi le contraire d'un Portugais? Un port tout triste.

C'est le vent dans les cheveux, à la fenêtre de la cuisine avec la vue sur les toits de Porto, les mouettes qui bavardent sur la terrasse, et la radio qui joue de la musique brésilienne, que nous commençons ce city guide portugais. Il fait 30°, c'est le 14 juillet.

C'est par hasard que nous l'avons choisie pour la première édition de Pop In the City. Et il y a quelque chose de magique dans cette ville, qui tient peut-être à la gentillesse et à la mélancolie des Portugais, ou peut-être au jeune développement touristique qui donne un nouveau souffle à une ville ralentie par la crise. « Porto », ça signifie « port ». Les Anglais ont appelé la ville « Oporto » parce qu'ils n'ont pas compris que ça voulait dire « LE port », « O porto » (mais vous vous avez compris bien sûr là?).

Ce sont eux aussi qui ont appelé le vin le « Port wine », le vin du port, puisque la ville de Porto, c'est « Le Port », « o Porto ».

À votre arrivée

Prenez le métro jusqu'à Trindade (z4) pour aller dans le centre, ou commandez une navette en avance à mariagraf@100rumos.com qui vous déposera au pied de votre hôtel pour 6 € par personne.

Oubliez les chaussures à talons et les compensés, préférez les sandales et les baskets : Porto, ce sont des pavés + montées et descentes qui font chauffer les mollets ! Vous allez tout de suite vous sentir à la maison : il n'y a pas plus accueillants que les Portugais.

Harry Potter

Qui sont ces jeunes au look légèrement inquiétant en cape noire ? Ce sont les primants à l'université, les petits nouveaux qui vont se faire bizuter ! Leur état de propreté se dégrade au fil de la journée et on les croise soit en meute resserrée, soit en train de ramper dans la rue. Ne rigolez pas trop, vous pourriez leur ressembler dès samedi;o)

Vous allez vous sentir comme chez vous ici, et vous n'aurez plus envie de repartir. Nous sommes ravies de vous accueillir à Porto pour cette 2^e édition portuane !

Bem-vindas ao Porto meninas !

La Pop In Team

PRATIQUE

DÉSENSIBLER VOTRE PORTUGAIS

L'application smartphone à télécharger pour Porto

CARTE GOOGLE MAPS

Pas besoin de wifi ou de 3G pour utiliser Googlemaps à l'étranger! Le vent s'engouffre depuis l'océan, remonte le Douro, fait frémir les rideaux, réveille les flammes sur les barbecues... De temps en temps checkez votre smartphone pour vous repérer.

Glossaire

OLA! TUDO BEM? hello, ça va?
HOJE ESTA QUENTE il fait chaud — qui se lit (bien évidemment): oji shta quentchi
GOSTO/GOSTAMOS MUITO DO PORTO j'adore/on adore mouuito Porto
ESTOU COM FOME j'ai faim
AMANHA demain / **ONTEM** hier
SIM/NÃO Oui/non
OBRIGADA merci quand on est une femme!

Bases de prononciation de gangs étranges de lettres

J comme le «j» français
AO «on»
COES «çoïsse»
LH «li» / mulher: «mulierr»
NH «gn»
Les «**S**» en fin de mot se prononcent «sh». Exemple: des maisons = cazash.

Les faux amis très très souvent utilisés par les Portugais

POR TANTO «bref», pas «pourtant».
TA BEM «d'accord» - ne pas répondre, «si, gracias»
CAMARAO «crevette» — pour nous distinguer, nous les touristes, quand a pris un coup de soleil.
Pas une caméra pour se prendre en photo.
QUE FIXE! qui se lit «qué fish» mais n'a rien à voir avec le poisson, ça veut dire «stylé!»
MUITO GIRO ne signifie pas que la police est présente mais que «c'est cool».

ARCHITECTURE

MOYEN-ÂGE VS SIZA

Contrairement à Lisbonne, Porto a été épargnée par le tremblement de terre du XVIII^e siècle, ce qui fait qu'une grande partie de la ville est encore bâtie selon les plans qui datent du Moyen-Age, avec des rues extrêmement étroites.

Porto est aussi la seule ville au monde dont deux architectes ayant reçu le Nobel d'Architecture sont natifs: Siza et son poulain, Souto de Moura. La ville abrite l'école d'Architecture de Porto, le seul bâtiment public qu'Alvaro Siza a construit ici. Pour la petite histoire, Siza est devenu architecte par hasard. Il voulait être peintre et sculpteur mais ses parents étaient contre; pour qu'ils le laissent entrer à l'école des Beaux-arts, il a fait croire qu'il voulait devenir architecte.

Toute son œuvre porte l'empreinte de cette dualité: d'un côté, un formidable travail plastique qui joue à bousculer les angles droits, à pousser les masses au déséquilibre et de l'autre, la rigueur, une totale économie de vocabulaire et de moyens. De cette tension permanente naît une qualité rare dans l'architecture contemporaine: l'émotion. (merci Arte, les mots nous manquaient)

La beauté du courant est discutable pour des êtres non aguerris et a déclenché des débats animés avec des experts, mais à la lumière des explications données ci-dessus, nous sommes certaines que vous saurez apprécier la beauté de la station de métro Trindade, créée par Souto de Moura, et typique de l'école de Porto.

LES QUARTIERS

ENDROITS CLÉS

RIBEIRA

Les vieux quartiers de Porto, construits sur les flancs de la colline de la cathédrale de Sé qui surplombe la ville et descendent jusqu'aux quais de Ribeira. Les rues datent de l'époque médiévale.

PORTO FIGÉ DANS LE TEMPS

Prendre les escaliers sous le pont Dom Luis derrière la Cathédrale da Sé, accessibles depuis le pied du pont côté Porto, ou par la Rua Senhora das Verdades. Cet endroit est dingue.

MIGUEL BOMBARDA ET CEDOFEITA

Le coin des galeristes, notamment Fernando Santos qui a toujours des expos originales. C'est aussi à deux pas de la Rua de Cedofeita et de la rua do Rosario pour du shopping original.

OÙ VOIR DES BEAUX GRAFFITIS ET ÉCOUTER DU BON ROCK

RUA PASSOS MANUEL, 178-4^e

Traversa de cedofeita pour les graff de Hazul et de Rafi/ Pherrugem, bar de rock Maus Habitots, bar informel avec une vue extra sur Porto

GAIA

COMMENT ÇA LES CAVES DE PORTO SONT À GAIA ?

En fait : les caves sont du côté de Gaia car c'est plus humide (orienté nord) et donc mieux pour la conservation. Par contre, on habite à Porto avec la vue sur Gaia pour bien surveiller ses caves (« quais de Ribeira » orientés sud). Don't panic : un pont relie les deux rives pour aller vous approvisionner. Indispensable donc de passer par Gaia pour visiter les caves. Vous pourrez admirer rameurs et rameuses portant fièrement leur aviron jusqu'à l'eau. Le Corpus Christi vaut aussi le détour.

CLÉRIGOS

Pour les intrépides du vendredi soir, la rue se remplit de milliers de personnes pour faire la fête, il y a des concerts, des chupitos, des bars dehors... 2 rues : Galeria de Paris / Rua Candido dos Réis.

AFURADA

Depuis que le tuk tuk a fait son apparition à Gaia, c'est super facile de se rendre à Afurada, le petit village de pêcheurs. Dans la matinée, tous les gars sont là à démêler leurs filets. Plus tranquille que Matosinhos.

FOZ

Quand on trouve qu'il fait trop chaud ou gris à Porto, vamos na Foz ! Ciel bleu, océan, vent, vagues, aaaah Foz... Ne vous y précipitez pas puisque c'est là qu'aura lieu la soirée de Pop In the City, et donc si vous voulez une belle surprise, attendez !

MATOSINHOS

Levez le nez pour ne pas rater les vestiges en azulejos des anciennes maisons et entrepôts. Si vous poussez jusqu'à Leça vous découvrirez les piscines naturelles créées par le fameux Siza.

Tout le poisson pêché dans la nuit se retrouve à la criée de Matosinhos. Puis au menu des restos alentour ; et il ne reste plus qu'à choisir !

Le moins cher : Marisqueria dos Pobres (Av. Serpa Pinto 37), et sinon Salto ao Muro (Rua Heróis de França 386), vivant et idéal pour un jour de pluie — on sait jamais !

INFOS TAXI

Il y a une taxe quand on prend un taxi entre Porto et Gaia. Même si les taxi drivers sont sympas, au volant ils sont souvent fous.

LE BACALHAU

DANS TOUS SES ÉTATS

À la question « est-ce qu'il y a de l'ail », on vous répond toujours fièrement « bien sũũũrrrr ! »

Si vous n'êtes pas fan d'ail, deux solutions : annuler votre participation à Pop In Porto ou amener des rations militaires pour les 2 jours.

DÉCRYPTAGE

La clé pour manger bien et pour pas cher à Porto (4 euros pour un repas complet) : c'est de savoir décrypter le menu en portugais. Voilà donc le lexique pour faire un carton plein sur les repas.

« **grelhado** » vs « **na brasa** » : **grelhado** ici ça veut souvent dire grillé mais dans l'huile, donc parfois c'est un peu frit. **Na Brasa**, c'est grillé. **Frango** : le poulet (caché au milieu des poissons). **Lulas** : les encornets, camarão la crevette. **Sardinhas assadas** : sardines grillées. **Struddle de Alheira** :

c'est comme un apple struddle (la tarte à la pomme allemande) mais avec de la saucisse écrasée. Ce n'est donc pas un dessert. **Arroz de polvo/pato** : riz cuit dans le bouillon du poulpe / riz au canard **Rissoles** : petits beignets variés fourrés au poisson, à la viande, aux légumes... **Picanha** : viande grillée à la brésilienne. **Sandes** : sandwich. **Leitão** : cochon de lait (miaaaaam). **Tripas a moda do Porto** : des abats avec du feijão (les haricots noirs) **Favas** : les fèves. Très peu cuites. Succulentes. **Tremoços** : fèves jaunes, idéales pour faire une bataille en les faisant surgir de leur coque, mais même au Portugal on ne joue pas avec la nourriture. **Francesinha** : surpriiiiiiiise !

CAFÉ PROGRESSO

RUA ACTOR JOÃO GUEDES, 5

Parfait à midi pour manger un bacalhau !

LES QUANTITÉS

Alerte!!! Quand le prix des plats dépasse 9€, méfiance : c'est généralement qu'un plat pour deux est largement suffisant. N'a pas ventre de Portugais qui veut !

VENDREDI SOIR

MERCADO DO BOM SUCESSO

C'est là que ça se passe ! On se retrouve tous au « **Bom Sucesso** » pour le retrait des dossards du vendredi et l'apéro/dîner (Métro Casa da Musica)

BACALHAU

Le bacalhau c'est du cabillaud, plus poétiquement connu sous le nom de Morue. Voilà quelques travestissements de bacalhau à ne pas manquer.

Bacalhau à Braga : cuit au four avec des oignons et du paprika. **Salada de Bacalhau** : bacalhau effilé avec des oignons crus et de l'huile d'olive et un tout petit peu d'ail. Parfois du persil.

Bacalhau com grão-de-bico : la crotte de bique, comme son nom l'indique, c'est le pois-chiche. Cuit au four. **Bacalhau com nata** : une sorte de hachis parmentier au bacalhau.

PETIT DÉJEUNER

BOULANGERIE RIBEIRO

PRAÇA DE GUILHERME GOMES FERNANDES

Sur la place, la boulangerie Ribeiro, institution de Porto. Nous sommes fans des pasteis de nata et du bolo de chocolate, et leurs rissoles sont délicieux. Ils ont aussi de nombreux pains aux céréales, complet, etc. On vous conseille sur la même place « eu e tu », qui a du soleil le matin. **Torradas** : toasts grillés / compota : confiture. **Torradas** : toasts grillés / compota : confiture.

SÉLECTION ALMOÇO

DÉJEUNER / APÉRO / DÎNER

VIRTUDES RESTAURANTE

PASSEIO VIRTUDES, 33

Grimpez au premier pour les plus belles tables. À la fenêtre, la vue est si belle ! Entre les feuilles des platanes le Douro scintille — poésie quand tu nous tiens... Il y a pour 2 dans les assiettes. Fait aussi winebar le soir.

A SANDEIRA DO PORTO

RUA DOS CALDEIREIROS, 85

Incroyables sandwiches qui portent les noms des lieux emblématiques de la ville !

HOTEL DOM HENRIQUE

RUA GUEDES DE AZEVEDO 179

La terrasse au dernier étage, un accueil digne d'un palace, de super cocktails, un bon chef, un cadre exceptionnel.

ADUELA

RUA DAS OLIVEIRAS 36

Charmant, à une fourche, avec une fois le soleil par la droite, une fois par la gauche.

MISS'OPÔ

RUA DOS CALDEIREIROS 100

Super lieu, très bons plats.

COMME ÇA

RUA JOSE FALCAO, 199

Ancienne fabrique de céramique dans une maison de style néo-arabe. Menu à 4€. Ne pas rater la tarte aux fruits de la passion Ouvert midi et soir. Même concept de salades buffet avec plats : **Galeria de Paris**, Rua Galeria de Paris

CAFÉ CLÉRIGOS

Installez-vous pour l'apéro, buvez une sangria blanche avec des tapas pour 3,50€.

FAIRE SON MARCHÉ

LES MARCHÉS À NE PAS MANQUER

MERCADO DO BOM SUCESSO

Ce marché était complètement à l'abandon et a été refait à neuf; c'est superbe, on se croirait dans un bateau. Et il n'y a pas un seul touriste !!!

On peut choisir entre tout : le Leitao de Zé, et les fèves, des couteaux chez le maraîcher, les crêpes de Francisca, les boîtes de conserve Ramirez toutes plus belles les unes que les autres...

À 2 pas de la Casa da Musica et du métro, parfait pour faire ses achats ou déjeuner avant de partir à l'aéroport. C'est aussi sur le chemin de la Fondation Serralves depuis le centre-ville.

MERCADO DO BOLHAO

Et dire que ce marché magique est censé fermer depuis 2011. Heureusement, les petites commerçantes au fort tempérament continuent à se partager l'espace avec les pigeons, qui continuent à crotter partout. Ça sent les légumes, la galinette, les fleurs en plastique et bien sûr le poisson grillé puisqu'il y a une guinguette. Vous pourrez acheter des perce-pieds si vous ne connaissez pas («percebes»).

VINOLOGIA

RUA SÃO JOÃO 46

Mention spéciale pour cette maison où siège notre cher Jean-Philippe. On a envie de dire que c'est le fossile français de Porto mais il nous tuerait. Super accueil, excellents Porto. Vous pourrez tester tous les Porto possibles et imaginables !

DESIGN

ART, SHOPPING ET LIFESTYLE

EDIFÍCIO AXA AVENIDA DOS ALIADOS

La banque a laissé place aux expositions d'art urbain. Vendredi et samedi, expos ouvertes jusqu'à une heure du matin! Dim.: 11-19h. Courez-y!

FONDATION SERRALVES RUA DOM JOÃO DE CASTRO 210

Magnifique villa art déco, c'est l'un des principaux musées d'art contemporain du Portugal. Bordée par un gigantesque jardin, vous avez bien mérité un mix de réflexion et relaxation après la course!

LES BOUTIQUES ORIGINALES

HATS AND CATS RUA INFANTE DOM HENRIQUE, 117

La créativité de Paula, on adore.

LOBO TASTE LARGO DE SAO DOMINGOS, 14

Pas envie de ramener un coq en céramique? Cette boutique est pour vous.

MUUDA RUA DO ROSARIO 294

Super rue de boutiques vintage (meubles, disques, PAP). Le showroom Muuda rassemble le travail de jeunes créateurs portugais..

ALMADA 13 ALMADA 13

Bel accueil et belle boutique de déco. Enfoncez-vous au fond à droite pour « Pavlova »!

GALERIA DAMA AFLITA RUA DA PICARIA, 84

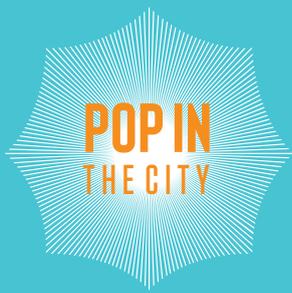
Des illustrations un peu folles.



Allez op pop pop
in Porto!

Parten'air de Pop in the City et de ses popeuses.

transavia.com
partez, volez, souriez.



POP IN
THE CITY

VIS
MA VIE
DE PORTUAN

SE
BAIGNER
DANS LES
PISCINES
DE MARÉE
À LEÇA

MANGER DES SARDINES
COM BROA
À MATOSINHOS

NE
JAMAIS
PORTER DE
ROUGE

NE
JAMAIS
BOIRE DE
PORTO

SOUTENIR
LE
FC
PORTO

DÉBATTRE UNE HEURE
SUR OÙ ON MANGE
LA MEILLEURE
FRANCESINHA

PICORER
DES
TREMOÇOS
À
L'APÉRO

BOIRE DE LA
SANGRIA
BRANCA

ACHERER
SON
PAIN
À LA PADARIA
RIBEIRA

PRÉFÉRER
PORTO
À
LISBONNE



WWW.
POPINTHECITY.
COM